
Le traitement des collocations de l'art dans les dictionnaires de langue et dans le corpus: le cas du TLFi et du corpus LBC

Eglantina Gishti*¹

¹Université de Tirana – Albanie

Résumé

Une part importante de la combinatoire lexicale de chaque langue sont les collocations. Le terme de collocation est compris ici dans le sens de Hausmann (1979) et Mel'cuk (1995, 2003) : syntagme semi-figé constitué d'un élément librement choisi - la base de la collocation - et d'un élément choisi de façon contrainte en fonction de la base - le collocatif (de la base). Il est souvent souligné que les dictionnaires doivent recenser systématiquement des collocations. Teubert (2009) affirme que les dictionnaires traditionnels et leur attention exclusive portée sur les mots pris isolément, sont incapables de dire à leurs usagers comment employer une lexie. Il est plutôt d'avis que c'est la linguistique de corpus qui est une approche susceptible de pallier cette carence parce que la constitution du sens est le résultat d'une collocation, d'un enchaînement de mots dans un contexte donné, répétant les enchaînements qui se sont formés encore et encore dans le discours, et donc, dans le corpus". D'ailleurs, certaines approches linguistiques ont parallèlement développé des outils théoriques et descriptifs permettant de rendre compte de ces syntagmes semi-figés (Lexicologie Explicative et Combinatoire (Mel'cuk et al., 1995).

Ceci dit, la description des collocations dépend de la typologie des modèles lexicographiques. Compte tenu du fait que les auteurs des outils lexicographiques[1]prétendent que ces ouvrages contiennent aussi des descriptions détaillées des lexies qui fonctionnent comme collocations, on peut se demander dans quelle mesure leur traitement est efficace au niveau de la traduction.

Pour traiter de ce problème, nous avons examiné les collocations extraites d'un corpus textuel du langage de l'art. Pour ce faire, nous avons étudié les combinatoires possibles et nous avons analysé leur traitement dans des dictionnaires et dans des corpus. Après analyse, nous concluons que le phénomène linguistique des collocations résulte complexe et que le corpus comparable ainsi que le dictionnaire de langue font défaut de solutions d'équivalence pertinente. Cette expérimentation s'est effectuée tenant compte du TLFi et du corpus comparable spécialisé, construit dans le cadre du projet (LBC).

Bibliographie

Hausmann F. J., " Un dictionnaire des collocations est-il possible ? " Travaux de littérature et de linguistique de l'Université de Strasbourg, XVII(1) :187-195, 1979.

*Intervenant

Jean-Claude ABSCOMBRE & Salah MEJRI, *Le figement linguistique : la parole entravée*, 2011, Paris : Honoré Champion, 41-61.

Mejri, S. Figement, défigement et traduction. Problématique théorique. MEJRI Salah, MOGORRON HUERTA Pedro. Figement, défigement et traduction = Fijación, desautomatización y traducción, Universidad de Alicante, pp.153-163, 2009, Rencontres Méditerranéennes, 2.

Mel'cuk I., " Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics ". In André Schenk Martin Everaert, Erik-Jan van der Linden et Rob Schreuder, (dir.) : *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Laurence Erlbaum Associates, Hillsdale, N.J.–Hove, UK, 167-229, 1995. Mel'cuk I., " Collocations dans le dictionnaire ". In T. Szende (éd.) : *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*, Paris, Honoré Champion, 19-64, 2003.

Mel'cuk I., Clas A. & Polguère A., *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Duculot, Paris/Louvain-la-Neuve, 1995.

Teubert, W. " La linguistique de corpus : une alternative [version abrégée] ", *Semen* [En ligne], 27 — 2009, mis en ligne le 01 avril 2009, consulté le 26 décembre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/semen/8914>

Les dictionnaires de langue sont de plus en plus ciblés aux informations de cooccurrence.